|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  |  | | --- | --- | --- | | **Štěpánka Pittnerová – Lebenslauf** | | | | **KONTAKT** | | | |  | * Nádražní 464, Stříbro, CZ-349 01 * Handy: +420 723 626 361 * E-Mail: [step.pitt@email.cz](mailto:step.pitt@email.cz); step.pitt@gmail.com | | | **PERSÖNLICHE ANGABEN** | | | |  | * geboren am 29.08.1969 | | | **BERUFSPRAXIS** | | | |  | **seit 2008 - Übersetzungen und Dolmetschen (allgemein beeidigte Dolmetscherin), Cat-Software SDL Trados  Studio 2011, Transit NXT, Across 5.5** - freelancer (Gewerbeschein)   **Spezialisierung:  1) Technische Übersetzungen**   (Elektronik, Elektrotechnik, Maschinenbau)   **2) Juristische Übersetzungen**  (Verträge, Urteile, Urkunden u.ä)  **3) Reitsport und Pferdezucht**  1998 – 2007 – Einkauf und Sekretariat, Imagolux s.r.o.   * Leitung der Einkaufabteilung in deutscher Firma, Handlungen mit Lieferanten, aus großem Teil aus deutschsprachigen Ländern, sonst aus ganzem Europa. * Übersetzungen der Verträge, technischer Dokumentation, Spezifikationen für Produktion, Qualitätskontrolle, Bedienungsanleitungen für Maschinen, Dolmetschen  der Firmenhandlungen mit Handelspartnern für tschechische auch deutsche Mitarbeiter   1996 – 1997 – QS- Kontrolleurin, Grupor GmbH   * Qualitätskontrolle der Produkte aus Styropor  und PE für Kunden auf deutschem Markt,  vor allem für die Automobilindustrie   **1994 – 1996** – **Mutterschaftsurlaub**  **1992 – 1994 - Meisterin, České magnety s.r.o**   * Organisierung der Produktion, Leitung eines Arbeitskollektivs, Qualitätssicherung und -Kontrolle  der Produkte – Lautsprecher, bestimmt für deutschen Markt  in einer Firma mit deutschem Inhaber   **1989 – 1992 - Mutterschaftsurlaub**   * während des Mutterschaftsurlaubs Teilzeitbeschäftigung  in BRD, Bedienung, Verkäuferin, Bedienung  im Fitnesszentrum   **1987 – 1989 – QS - Kontrolleurin, Škoda, k.p.   (Skodawerke)**   * technische Qualitätskontrolle der Produkte  nach Operationen an Bearbeitungsmaschinen | Stribro    Domažlice  Cham i.d.   Oberpfalz   (Deutschland)  Domažlice  Tachov    Pilsen  Pilsen | | **AUSBILDUNG** | |  | |  | |  |  |  | | --- | --- | --- | | **1983 - 1987** | **Gymnasium,** mit Fachrichtung Maschinenbau | Pilsen | |  | | | | | | **SPEZIALISIERTE KURSE** | | | |  | |  |  |  | | --- | --- | --- | | **2004 - 2005** | **Juridikum** - Ergänzungsstudium   mit Fachrichtung Juristik für allgemein   beeidigte Übersetzer und Dolmetscher | Juristische Fakultät   Karlsuniversität   Prag | |  | | | | | | **SPRACHKENNTNISSE** | | | |  | |  |  |  | | --- | --- | --- | | **Deutsch** | 2006 - Staatsprüfung in Deutsch – Spez.   Übersetzen 2005 - Staatsprüfung in Deutsch – Spez.   Dolmetschen  2000 – Staatsprüfung in Deutsch - allgemein | Prag  Prag    Pilsen | |  |  |  | |  |  |  | | **Englisch** | Grundkenntnisse, Sprachkurse, Selbststudium |  | | **Russisch** | Grundkenntnisse, Abiturprüfung |  | |  | | | | | | **PC - Kenntnisse** | | | |  | MS Office, Internet – fortgeschrittener Benutzer  SDLX Trados Studio 2011, Transit NXT, Across 5.5 SAP – User-Kenntnisse, vor allem Einkauf |  | |  | | | | **SONSTIGE** | | | | **1996** | Ausstellung des Gewerbescheines – Übersetzen und Dolmetschen | | | **2006** | **Bestellung zum allgemein verteidigten Dolmetscher für deutsche Sprache beim   Bezirksgericht in Pilsen** | | | **1989** | Führerschein für PKW, erfahrener Fahrer |  | |  |  |  | | In Stříbro am 12. Februar 2014  Štěpánka Pittnerová | | | |